

Оглавление

От автора

Предисловие

Часть I. Французский литературный язык эпохи Средневековья

Глава 1. Проблема сложения донациональных литературных языков

Глава 2. Языковая ситуация и краткая текстовая история средневековой Франции

§ 1. Латинская литература галло-романского периода

§ 2. Ранние памятники периода письменного двуязычия

§ 3. Развитие системы старофранцузских текстов

Глава 3. Эпические сказания как древнейшие памятники французского литературного языка

Часть II. Элементы лингвистики эпического текста

Глава 1. Методы исследования эпоса и лингвистика текста

Глава 2. Семантический анализ эпического произведения

Глава 3. Система референций эпического текста и эпическая традиция

Заключение

Предисловие

На современном уровне развития и научного осмысления истории литературного языка можно выделить два ее раздела: истоки литературного языка и историческое развитие литературного языка. Первый предполагает поиск ведущего функционального стиля, обусловившего зарождение литературного языка. Второй -- определение исторического пути развития литературного языка, появление и взаимодействие функциональных стилей на всем этапе существования литературного языка, или на одном из его периодов, национальном или донациональном.

До настоящего времени в отечественной и зарубежной лингвистике исследования, посвященные старофранцузскому литературному языку, сводились к описаниям отдельных письменных памятников, их грамматических, фонетических и лексических характеристик, на основании которых устанавливается диалектная принадлежность текстов. Однако в ряде случаев определения диалектной основы средневекового текста бывает недостаточно. Диалектные особенности документа могут непосредственно свидетельствовать о месте и времени существования скриптория, но в эпических поэмах они указывают лишь на возможное место записи, поскольку, в отличие от документа, эпический текст имел широкое распространение. На недостаточность данных исторической диалектологии для решения вопроса о происхождении литературного языка на материале древнеславянского указывал Н.И.Толстой: "Поиски диалектной основы древнеславянского литературного языка в целом или некоторых его компонентов в отдельные эпохи правомерны для исследователя исторической грамматики и лексикологии того или иного языка, но для исследователя литературного языка вопрос территориального распространения слова или формы в диалектах, т. е. о их первоисточнике, имеет часто восторженное значение".

Известно, что большинство ранних текстов обнаруживает черты, свойственные различным диалектам, и это дает лингвистам основание относить оригиналы, последующие переработки, а также происхождение переписчика и место записи текста к разным языковым ареалам. Такой подход предполагает обязательный приоритет одного из диалектов при создании текста и, следовательно, моногенез последнего. Поиск языка (диалекта) оригинала может быть оправдан, если произведение создано или переложено определенным автором, иногда анонимным. Для фольклорного текста, напротив, в центре проблематики оказывается выявление традиции жанра. Теория индивидуализма постулирует авторское начало эпического произведения, его моногенез. Подход к происхождению эпоса с позиции традиционализма предполагает полигенез эпических сказаний. Эпические поэмы, появившиеся в определенный исторический период, и распространившиеся по всей стране, вполне естественно реализуются на языке, включающем особенности разных диалектов с одной стороны, а с другой -- наддиалектные черты, языковые факты, отобранные и устоявшиеся в процессе их бытования. Эпические произведения -- достояние всего народа, запись их вариантов в значительной степени произвольна. Поэтому наличие тех или иных диалектных черт в эпической поэме не свидетельствует о конкретном месте ее создания.

Для определения генезиса литературного языка важно установить, какие именно тексты (традиционные или индивидуальноавторские) находились у его истоков.

Исследование происхождения письменно-литературного языка предполагает выявление первоначального состава текстов и функциональных стилей, из которых он образовался. Взаимообусловленность текста и языка позволяет подойти к языковым проблемам с позиции общей теории текста, а также применять при исследовании его филологические и лингвистические данные.

Теория текста рассматривает графический, фонетический, грамматический и лексический состав текста с точки зрения его общего замысла и правил его построения; она связывает лингвистические факторы с функциональным назначением текста в целом и позволяет определить роль лингвистических и историко-филологических черт, представленных в разных типах текстов, в образовании литературного языка.

Исходя из концепции об общенародном характере литературного языка Г.В.Степанова можно считать, что французский литературный язык донациональной эпохи является обработанной формой языка французского народа. У истоков литературного языка находится, созданный на базе народного, обработанный язык текстов, имеющих длительную традицию и народное происхождение.

Различается два хронологических периода функционирования французского литературного языка донациональной эпохи. Первый (старший или древнейший период), простирающийся от времени появления самых ранних письменных памятников -- до середины XII в. соответствует в функционально-стилистическом плане сосуществованию двух видов письменности -- клерикальной и светской литературы, представленной первоначально народным героическим эпосом. Применительно к эпическому тексту, отметим его принципиально неавторский характер в

рассматриваемый исторический период. Авторские переработки и инвентивные модификации эпических поэм характерны для более позднего времени.

Второй период начинается с момента массового появления текстов разных жанров, относящихся к городской, куртуазной и т. п. литературе, и характеризуется разветвленной системой функциональных стилей.

В первой части книги рассматриваются тексты разных видов и жанров письменности на латинском и старофранцузском языках; появление, развитие и взаимодействие стилей как компонентов языковой ситуации. На основе анализа последовательного диахронического функционирования стилей определяются истоки функционально-стилистических единств: латинские; индивидуально авторские, в том числе восходящие к латинским источникам; подлинно народные (героический эпос).

Вторая часть работы посвящена выявлению традиции донационального французского языка и, соответственно, традиции текстового континуума. Анализ осуществляется с позиции лингвистики текста, преимущественно на семантическом уровне. Семантический параметр служит надежным критерием для делимитации функционального стиля, основанного на видах и жанрах письменности. Специфика семантики эпических текстов позволяет выявить произведения, языковая традиция которых оказалась определяющей в генезисе французского литературного языка старшего периода.

Автор

От автора

В свете межкультурной коммуникации история литературного языка, в том числе проблемы, связанные с его происхождением, приобретают особое значение. Специфика Средневековья, его историческая, культурная и лингвистическая ситуация, равно как и языковое состояние, оказывают непосредственное влияние на формирование литературного языка раннего периода.

Многие положения теоретической лингвистики рельефнее выглядят именно в этот период зарождения и функционирования литературного языка. Данное положение относится не только к проблематике литературных языков, но и к внешней и внутренней истории языка, *par excellence* к исторической функциональной стилистике, общей теории текста, исследованию и публикации конкретных письменных памятников средневековой словесности.

Многоаспектный подход к анализу средневековых текстов, выявление их традиции и особенностей функционирования позволяет более полно представить наследие "темных веков" и прежде всего значение этого наследия для осмысления современности, многих собственно лингвистических и экстралингвистических фактов, проливающих свет на истоки литературного языка и начальный период его функционирования.

Происхождению и развитию романских литературных языков (итальянского, португальского, каталанского, окситанского и др.) посвящены работы ведущих отечественных и зарубежных исследователей, о чем, в первую очередь, свидетельствует серия публикаций Института языкознания РАН под общим названием "Формирование романских литературных языков". Французскому литературному языку более позднего периода посвящена работа Е.А.Реферовской. Его зарождение и начальный этап становления рассматриваются в нашей работе. Актуальность исследования истоков французского литературного языка, столь значимого в контексте мировой культуры и литературы, обусловила переиздание данной книги, в которую были внесены не слишком многочисленные (по техническим причинам), но весьма необходимые в соответствии с требованием времени, изменения.

Об авторе

Злата Николаевна ВОЛКОВА

Известный ученый, доктор филологических наук, профессор, академик Международной академии информатизации, декан факультета иностранных языков Университета Российской академии образования.

Окончила Московский государственный педагогический институт иностранных языков им. М.Тореза. Более 30 лет работает в системе высшей школы. Опубликовала 107 работ объемом более 220 авторских листов. В число научных исследований монографического характера входят: "Эпос Франции. История и язык французских эпических сказаний" (1984; 2-е изд. М.: URSS, 2008); "Русский эпос" (1990); "История германских языков" (1997); "Беовульф. Англосаксонский эпос" (1999); "Французские глаголы" (1999); "Введение в теорию эпического текста" (2004). Ряд книг написан на французском языке: "Практикум по истории французского языка" (1988); "Histoire de la Langue Francaise (1-я часть -- "Des Origines vers le Moyen Age" (2000), 2-я часть - "De l'Ancien Francais vers le Francais Moderne" (1997)); "Essais de la th'eorie de la langue francaise" (2004).

З.Н.Волкова выступала с докладами и сообщениями на научных конференциях, читала различные курсы по теории и истории языков в России и за рубежом. Составила несколько словарей в рамках собственной лексикографической концепции: "Русско-англо-французский словарь таможенных терминов"; "Русско-английский словарь христианской лексики"; "Латинские изречения. Краткий словарь".

Сочетает научную и педагогическую деятельность с работой синхронного переводчика (английский и французский языки). Работала на многочисленных международных конференциях, симпозиумах, семинарах в России и в других странах, в том числе по линии ООН, Евросоюза, Совета Европы.